

论商贸合同语言特点和汉译

李俊叶 孙艺宸

陕西科技大学 陕西省西安市 710021

摘要: 中国国际经济贸易正处于如日中天, 日渐强盛状态, 这种旭日东升恰恰彰显了中国对外贸易数量日益增加, 商贸合同的翻译地位日益凸显, 本文以英文商贸合同为材料, 运用演绎法对英文商贸合同的词汇特点和句式特点进行分析, 并用举例法对商贸合同英译汉技巧进行例证, 在词汇层面, 商贸合同专业词汇数量多, 词汇形式比较复杂, 专业性突出, 在商贸合同中, 句子层面多使用被动句和复合句, 要高质量翻译英文商贸合同, 就必需熟练掌握英文商贸合同专业词汇, 并灵活处理英文商贸合同中的被动句、复合句。

关键词: 商贸合同翻译; 语言特点; 汉译

On the language features and Chinese translation of trade contracts

Junye Li, Yichen Sun

Shaanxi University of Science & Technology Xi'an, Shaanxi 710021

Abstract: China's international economy and trade are in the middle of the sun and becoming more and more powerful. This rising sun just shows that the number of China's foreign trade is increasing and the translation status of trade contracts is becoming more and more prominent. This paper takes English trade contracts as materials, analyzes the lexical and syntactic characteristics of English trade contracts by using the deductive method, and exemplifies the English-Chinese translation skills of trade contracts by using examples. At the lexical level, Trade contracts have a large number of specialized vocabulary, complex vocabulary forms and outstanding professionalism. In trade contracts, passive sentences and compound sentences are often used at the sentence level. To translate English trade contracts with high quality, it is necessary to master the specialized vocabulary of English trade contracts and flexibly handle the passive sentences and compound sentences in English trade contracts.

Keywords: trade contract translation; Language features; translate into Chinese

目前我国经济前景发展广阔, 进出口增长势头良好, 说明了对商贸合同汉译文本的需求和对其翻译质量的要求增多, 因此有必要分析英文商贸合同专业词汇, 并灵活处理英文商贸合同中的被动句、复合句。

1. 商贸合同的语言特点

国际贸易合同的成立, 需要双方当事人通过发盘并接受这一过程。同时, 双方当事人或者多方当事人必须由法律认可和接受法律保障, 另外合同的标的物、内容和格式都必须符合法律规定, 通过这样的途径, 法律才承认合同的有效性, 因此商贸合同语言具备准确严谨, 规范通顺的原则。

1.1 商贸合同词汇特点

在商贸合同翻译实践中, 译者必须通过语境来解析

词义。因此要求选词正式化 (formal)、法律化 (legal)、专业化 (professional) 和准确化 (accurate)。

1.1.1 正式化和法律化

商贸合同词汇体现法律文本的威严性。如“remedy”翻译为“救济和补偿”, “construe”翻译为“解释”, “dispute”翻译为“争议”。

还有一些词汇有别于普通文本含义, 即普通词汇含义法律化。如“bind”, “call”和“attach”的普通文本意义分别为“包扎和粘合”, “呼唤”和“依附”, 而这些词的法律文本含义分别为“对……产生约束力”, “召集和催款”和“粘贴和扣押”, 所以正确地选择词义对正确的翻译十分重要。

1.1.2 专业化和准确化

在商贸合同中经常会见到国际贸易术语,这种国际贸易术语是由国际商会制定的全球通用的贸易代码,以此来反映国际贸易方式发展。因此,这种国际贸易术语有词汇专业化,准确化的特点。如DPU,DDP和EXW这些全球通用的贸易代码缩略语分别为目的地卸货后交货,完税后交货和“工厂交货”。还有一些约定俗称的缩略语,比如“TPND”可译为“盗窃及提货不着险”。

国际贸易术语会牵涉关税,交货方式和保险费用,一旦出现翻译错误便是重大事故,有可能给双方公司带来无可挽回的损失,因此,一名合格的译者必须熟悉13个国际贸易术语,同时必须要具备严格,缜密,反复校对的态度。

1.1.3 特殊副词和外来语使用

在商贸合同中特殊副词指的是古体词,古体词是为了避免因商贸合同文字而引起的纠纷,其次是为了让商贸合同显得更正式化和法律化。如合同中约尾“in witness thereof”意思是“兹立此证”。如“Aforementioned”翻译为“上述”,“Whereby”翻译为“凭此”,“Hereunder”翻译为“在下面,下”。

商贸合同的外来词汇是避免因商贸合同文字表意不清而引起纠纷。这些词的翻译都具有固定性,如“pro rata tax rate”的含义分别为“比例税率”。

1.1.4 词汇的and结构

在商贸合同中,通常用“and”连接前后两个意义相近或类似的语言成分,这样是为了避免有关商贸合同双方当事人制定合同时,增补条款时或诉讼时,防止双方利用英文词义的模糊性从而见缝插针,相机行事。如“null and void”的释义为“失效”,“fulfill and perform”的释义为“履行”,“free and clear of”的释义为“免于”。

1.1.5 格式化结构

国际商贸合同总是偏爱格式化结构,也就是所谓的套话,这些格式化结构大多数以介词短语的形式出现,如in accordance with(与……一致),subject to(以……为条件或受……制约),in respect of(至于),with respect to(关于)和in consideration of(鉴于),运用这些格式化表达结构不但为了使国际商贸合同语言更加正式,也是为了行文更加流畅,完整。

1.2 商贸合同的句法特点

国际商贸合同被动句,定语从句,状语从句层出不穷,因此,在翻译商贸合同的过程中,译者必须理解商贸合同中各种句子所表达的“千思万绪”,并且把暗含的各种意思通透的表达出来,因此需要译者谨小慎微,一丝不苟,字斟句酌。

1.2.1 多见被动句

商贸英文合同中之所以被动句较多是因商贸合同翻译尽量要将私人感情抛之颅外,但是如果涉及到双方的

义务,责任和权力的时候,就要谨慎使用被动语态。

1.2.2 多见定语从句

在国际商贸合同中,为了使定语从句中的先行词表达的更加清楚,从而消除被曲解的可能性并减少纠纷。

1.2.3 多使用状语从句

在国际商贸合同中,经常会出现由if,unless,in case/in case of,in the event of/that,及providing/provided这些词或短语引导的状语从句,因此需要商贸合同翻译者谨慎处理。

2. 商贸合同翻译的原则

遵循准确严谨,规范通顺是合格的国际商贸合同译者必须遵循的原则。国际贸易合同在术语、条款,文章结构和篇章类型方面具有专业性,其内容具有完整性。

2.1 准确严谨

准确意味着要忠于原文。因此,辞藻华丽不是翻译商贸合同的特点。国际商贸合同是一种具有法律特性的文件,国际商贸合同原文的所选之词都是由合同起草者甄选而来,不是“恣意妄为”,故而国际商贸合同中语言的精确性会对当事人对条款的理解和法院的判决产生不利影响。受其国际商贸合同风格特征的限制,国际商贸合同不允许语义歧义出现而造成误解,从而让对方有钻空子的机会。因此,结果就是商贸合同文本是绝对不允许译者在译文中偷工减料,粗制滥造,译者宁愿牺牲商贸文本的流利性来维持商贸文本的准确性。

2.2 规范通顺

规范通顺也是翻译商贸合同时的一条金法则。规范是指译文不仅在形式上要与原文一致,在表达内容上也要有章法,不可从心所欲用词造句。通顺是指要尊重语言表达的习惯,思维模式与文化的差异,这种差异不仅要求译文要符合汉语的表达方式和语法,并且要格外注意汉语惯用搭配,从而使译文清晰易懂。只有准确严谨,规范通顺的商贸合同文体,才能适应改革开放,一带一路下国际贸易的需求。比如ex与per来源于拉丁语,在商贸合同中运用拉丁语是商贸合同文本规范的体现,两者意思并不相同,第一个是轮船“运来”货物时,而第二个则用来表示轮船“运走”货物。

3. 商贸合同文本句子翻译

翻译商贸合同长难句的基本方法是:第一,先确定专业词汇的意思,比如贸易术语,特殊副词还有商贸合同文本中的套话。第二,确定当事人关系,比如甲方与乙方应该履行的责任或义务,商贸合同译者如果将甲方或乙方的责任与义务一旦错译,将会造成不可挽留的错误。第三,有关金钱和时间相关的数字一定要在译后反复审校,有时因为金额数量太大,小数点问题有可能一时恍惚而看错,第四,找出句子的主谓宾定状补结构,

然后是词汇、短语和从句之间的关系。

3.1 商贸合同被动句翻译

商贸合同中被动句是为大家所熟悉,如果想要将被动句翻译的更好,商贸就应该采用以下两种方法,第一种是按照汉语表达习惯灵活处理,翻译成汉语的无主句,第二种就是翻译成汉语的被动句,如“由”,“经”“受”等词显露被动含义从而为汉语被动句打上了被动的烙印。

例1:

原文: Certificates of quality and quantity issued by the manufacturer are strictly specified.

译文: 严格明确生产商出具质量和数量说明书。

译者运用第一种翻译方法将该句翻译成汉语的无主句,将句子中的主语(Certificates of quality and quantity)放置在译文的宾语位置上,译成汉语的无主句,因此汉译出来的句子符合汉语表达,具有准确规范,简洁有力的特点。

例2:

原文: Notice of termination shall be served by post or in person and the Agreement is thereby terminated.

译文: 停止协议的通知应由邮寄或派人送去,因此该协议方可终止。

该句子采用第二种翻译方法,并运用表示被动意义的标志词“由”,商贸英文合同中之所以被动句较多是因为英文把事情或事物优先排在第一位,因此译者在原文形式上与译文保持一致,便将“停止协议的通知”(Notice of termination)在句子前面,把“shall be”翻译为“由”,来说明停止协议的通知应由邮寄或派人送去。

3.2 定语从句的翻译

限定性定语从句经常出现在商贸合同中,限定性定语从句在国际商贸合同文本中一般是修饰名词,并与通常置于先行词之后。在商贸合同文本中限制性定语从句可谓对于专业的商贸合同译员来说是不足为奇,解决定语从句的最好办法就是译为带有“……的”符号结构。

例3:

原文: In the course of arbitration, the Contract shall be continuously executed by both parties except the part of the Contract which is under arbitration.

译文: 在仲裁过程中,除了正在仲裁的部分条款外,合同的其他条款应继续执行。

译者首先观察整个句子,发现要将原文“except the part of the Contract which is under arbitration”要在译文表达为“除了正在仲裁的部分条款外”并放置在句子前面,才能符合汉语偏爱先说背景再说内容的习惯。另外,英语中的限制性定语从句“which is under arbitration”应译为“正在仲裁的”,这种带有汉语烙印“的”结构,因

此,该句有关仲裁条款的定语从句英译汉过程实际上就是把信息的重心放在句首,从而突出其他合同条款应继续执行这一信息,同时对部分条款做了限定。

3.3 状语从句的翻译

状语从句就是为了把事情前后发生过程和原因叙述清楚,在国际商贸合同中,因为英汉两种文化对于事物的感知方式不同,从而时序,时空关系和因果关系在语言中的体现也迥然不同,因此在翻译状语从句时不用拘泥于原文,只需是忠实通顺即可。

例4:

原文: The disputes shall be submitted for arbitration if no settlement of disputes can be reached through negotiation.

译文: 如通过协商不能达成协议时,应提交仲裁解决。

在国际商贸合同中,由if引导的条件状语从句可谓是不一而足,if经常翻译为“如”或“若”等,该条件状语从句与仲裁条款有关,在翻译有关商贸合同状语从句的条款中,应先注意到位置的调整,应该先将“如通过协商不能达成协议时”(if no settlement of disputes can be reached through negotiation)置于句前,将“应提交仲裁解决”(The disputes shall be submitted for arbitration)置于句后,也就是条件在前,事实在后。

4. 结论

本文研究的是英文商贸合同中的语言特点和句子翻译策略,同时以英文商贸合同为材料,分析得出商贸合同专业词汇数量惊人,词汇和词组形式庞杂,专业性强,商贸合同多以被动句,定语从句和状语从句展开,再针对这些语言特点对商贸合同英译汉策略展开探讨。以期商贸合同译者提供翻译借鉴。

参考文献:

- [1]孙赫强,荣楠楠.浅析英语商务合同词汇构成及翻译原则[J].石家庄职业技术学院学报,2016(28):41.
- [2]胡庚申,王春晖.国际商务合同起草与翻译[M].北京:外文出版社2001:332,419-421.
- [3]坎曼丽·麦麦提,彭小燕.新编商务英语翻译教程[M].成都:电子科技大学出版社,2017:87.
- [4]车丽娟,贾秀海.商务英语翻译教程[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2015:24.
- [5]刘庆秋,鲍婕.国际商务合同的文体与翻译[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2011:109-111.
- [6]刘曼华,赵坤.商务英语翻译[M].北京:中国商务出版社,2014:24.
- [7]沈梦梦,陈霞.目的论视角下丝绸产业英语合同的句法特点及其汉译策略研究[J].海外英语,2020(24):131-132+147.